50-jähriges Jubiläum

STÄDTEPARTNERSCHAFT BAD KREUZNACH – BOURG-EN-BRESSE

11. - 17.05.2013
Tour de Bourg
Bad Kreuznacher fahren mit E-bikes zum Partnerschaftsjubiläum
Tour de Bourg
randonnée en vélo électrique de Bad Kreuznach à Bourg-en-Bresse

16. - 19.05.2013
Jubiläum in Bourg-en-Bresse
Jubilé à Bourg-en-Bresse

24.05. - 08.06.2013
Briefmarkenfreunde – Ausstellung
50 Jahre Elysee-Vertrag, 50 Jahre Partnerschaft Bad Kreuznach – Bourg-en-Bresse: Briefmarken, Ersttagsbriefe, Sonderstempel, Stadtbibliothek Bad Kreuznach, Kreuzstraße 69
Exposition philatélique
«50 ans du Traité de l'Elysée, 50 ans de jumelage Bad Kreuznach – Bourg-en-Bresse» : timbres, courrier premier jour, cachets spéciaux

27. - 29.05.2013 50 Jahre Elysée-Vertrag – Sonderveranstaltung für Schulen
10.00 -12.00 Uhr: Multivisionsshow für Schülerinnen und Schüler mit Unterstützung der Firma *MICHELIN* Reifenwerke.
de 10h00 à environ 12h00: 50 ans du traité de l' Elysée – de Bad Kreuznach à Paris
Spectacle multimédia franco-allemand pour les élèves, en partenariat avec l'entreprise MICHELIN Reifenwerke

28.05.2013
Deutsch-Französische Multivisionsshow
19.00 Uhr: „Von Bad Kreuznach zum Elysée-Vertrag – der Weg zur deutsch-französischen Partnerschaft": Am Beispiel der Stadt Bad Kreuznach wird die Geschichte der deutsch-französischen Beziehungen und die Geschichte der ersten Phase der europäischen Einigung bis 1963 erzählt. Ingo Espenschied, Dipl.-Politologe. Haus des Gastes, Kurhausstr. 22-24
19h00: Spectacle multimédia franco-allemand
Présentation de l'histoire des relations franco-allemandes et de la première phase de l'accord européen jusqu'en 1963 à travers l'exemple de Bad Kreuznach, par Ingo Espenschied, politologue

31.05. - 30.06.2013
Kunstausstellung der ArtCitéBourg
Malerei/Skulptur, Haus des Gastes, Kurhausstr. 22-24
Exposition ArtCitéBourg Peinture/Skulpture *à la Haus des Gastes*

Veranstalter: Gesundheit und Tourismus für Bad Kreuznach GmbH im Auftrag der Stadt Bad Kreuznach
Kontakt: Tel. 0671-8 36 00 50 · info@bad-kreuznach-tourist.de · **www.bad-kreuznach-tourist.de**

WEIN FESTIVAL BAD KREUZNACH

Bad Kreuznacher Winzer präsentieren ihre Spitzenweine

im Kurpark

DO 30.5. 17-24 Uhr
FR 31.5. 17-24 Uhr
SA 01.6. 16-24 Uhr

EINTRITT FREI

Hanna Cauer · Traubenmädchen

Mit musikalischem Programm:
DO: Swinging Jazz Daddies, Jean Faure & Orchestre
FR: Musikfreunde Winzenheim, Bigband-Abend mit Stama, Lihi und Röka
SA: Les haricots rouges

Veranstalter: Gesundheit und Tourismus für Bad Kreuznach GmbH

Unterstützt von:
Sparkasse Rhein-Nahe
DIE KREUZNACHER STADTWERKE – Die Nahe Energie.

Sparkassen-Finanzgruppe

Bad Kreuznach feiert.
Mit Attraktionen, die sich hören lassen können.

Sparkasse Rhein-Nahe

Vielleicht ist es Ihnen schon zu Ohren gekommen, was Ihnen das Fest zum 50-jährigen Jubiläum der Städtepartnerschaft alles zu bieten hat: ein vielfältiges Unterhaltungs- und Kulturprogramm. Freuen Sie sich auf dieses besonders bunte Angebot und hören Sie dann auch bei uns rein. Wir erwarten Sie mit einem ebenso reichhaltigen Programm – von aktuellen Spar- und Geldanlage-Angeboten bis zur Vermögensberatung und zu interessanten Vorsorgemodellen für Ihre finanzielle Zukunft. Informieren Sie sich bei uns.
Wenn's um Geld geht – Sparkasse.

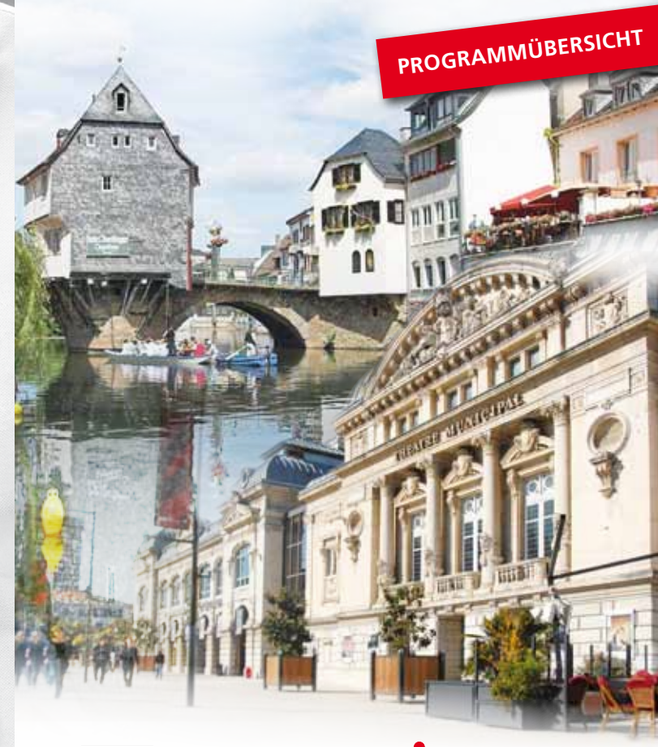
BAD KREUZNACH 50 JAHRE EUROPÄISCHE FREUNDSCHAFT
BOURG-EN-EUROPE 50 ANS D'AMITIÉS EUROPÉENNES

50-jähriges Jubiläum

STÄDTEPARTNERSCHAFT BAD KREUZNACH BOURG-EN-BRESSE

Bad Kreuznach: 30. Mai - 2. Juni 2013

PROGRAMMÜBERSICHT



STADT BAD KREUZNACH
Sparkasse Rhein-Nahe

30.05.2013 Donnerstag / Jeudi

ab 16.00 - 24.00 Uhr: Weinfest im Kurpark
16.00 - 18.30 Uhr: Swinging Jazz Daddies „New Orleans Jazz“
20.00 - 22.30 Uhr: Jean Faure & Orchestre „Le grand success“
Französische Hits der 50er-70er
de 16h00 à environ 0h00: Fête vinicole au Kurpark

17.00 Uhr: Ankunft der Gäste im Kurpark
Begrüßungsumtrunk, musikalische Begrüßung durch den Fanfarenzug „Lustige Schuppesser“
17h00: Arrivée de la délégation française au parc thermal Kurpark
Fanfare «Lustige Schuppesser»

31.05.2013 Freitag / Vendredi

09.00 - 21.00 Uhr: Originalfilme zu Städtepartnerschaftsbegegnungen im Haus des Gastes
09h00 - 21h00: Des films originaux sur 50 années de rencontres de jumelage à la Haus des Gastes

09.30 Uhr: Ökumenische Morgenandacht
Pauluskirche, Kurhausstr. 4
09h30: Prière œcuménique *dans l'église Saint-Paul Pauluskirche*

10.30 Uhr: Einweihung „Petite Porte de l'Europe“
Einweihung Portal der deutsch-französischen Freundschaft
10h30: Inauguration de la Porte de l'amitié franco-allemande « Petite Porte de l'Europe »

11.00 Uhr und 14.00 Uhr: Deutsch-Französische Multivisionsshow
„Von Bad Kreuznach zum Elysée-Vertrag – der Weg zur deutsch-französischen Partnerschaft“, bilingual
11h00 et 14h00: Spectacle multimédia franco-allemand *Haus des Gastes, bilingue*

11.00 Uhr: Vernissage
Kunstausstellung der ArtCitéBourg, Haus des Gastes
11h00: Vernissage *Exposition ArtCitéBourg à la Haus des Gastes*

12.30 Uhr: Bäume der Freundschaft: Vernissage „postkARTenprojekt“
„Galerie in den Bäumen“ im Kurpark Bad Kreuznach. Motto: „Ich muss Freunde finden und viele Dinge kennen lernen“, Antoine de Saint-Exupéry, „Der kleine Prinz“. Mit Theaterszenen aus „Der kleine Prinz“, von Schülerinnen und Schülern des Gymnasiums an der Stadtmauer. Mitwirkende: Kinder, Jugendliche, Künstler/innen aus Bourg-en-Bresse und Bad Kreuznach, Initiatorin: Künstlergruppe Nahe e.V.
12h30 projet cARTpostale
« Galerie dans les arbres » au Parc thermal de Bad Kreuznach, « J'ai des amis à découvrir et beaucoup de choses à connaître.», Antoine de Saint-Exupéry, Le petit Prince. Participants: enfants, jeunes et artistes. Initiative : Artistes du Künstlergruppe Nahe e.V. à Bad Kreuznach

14.15 Uhr: Europäisches Generationencafé
Haus des Gastes, Kurhausstr.22-24
14h15: Café intergénérationnel européen *Haus des Gastes*

11.15 - 20.00 Uhr: Rundfahrten
Stadtführungen, Rundfahrten mit der Touristenbahn (mit französischer Führung), Anmeldung erforderlich unter 0671-8 36 00 54, Treffpunkt: Kurpark, Haltestelle Blauer Klaus
11h15 - 20h00 Visite guidée en français de la Ville par l'Office du Tourisme à bord du petit train

12.00 - 16.00 Uhr: Führungen
Freier Eintritt für alle französischen Gäste und ihre Begleiter in Römerhalle, Schloßparkmuseum und Museum für PuppentheaterKultur
12h00 - 16h00: Visite guidée
Entrée libre pour tous les clients français et leurs compagnons dans Römerhalle, Schloßparkmuseum et musée des marionnettes

Führung Museen des Ritterguts Bangert
12.00 und 16.00 Uhr: Römerhalle (Theo Stiegelmaier), Römische Lebensart in Kreuznach
12h00 et 16h00: *Römerhalle (Theo Stiegelmaier), Savoir-faire romain à Kreuznach*

12.00 und 16.00 Uhr: Führung Schloßparkmuseum (Anja Weyer M. A.)
12.00 und 16.00 Uhr: Lassen Sie sich von der Geschichte des Ortes entführen und hören Sie vom Schicksal der Prinzessin Amalie und der anderen Bewohner. Napoléon Bonaparte wird Sie persönlich erwarten.
12h00 et 16h00: *Laissez-vous enlever par l'histoire de ce lieu et écoutez la fortune de la princesse Amélie et des autres habitants. Napoléon Bonaparte vous attendra en personne !*

12.00 - 16.00 Uhr: Führung Museum für PuppentheaterKultur
Führung in französischer Sprache durch Schülerinnen und Schüler des Lina-Hilger Gymnasiums. Lernen Sie die Welt des berühmten Kasper sowie seine nächsten europäischen Verwandten wie Guignol aus Frankreich, Punch aus England, Kaspárek aus Tschechien und viele andere kennen. Museum für PuppentheaterKultur, Hüffelsheimer Str. 5
12h00 - 16h00 Visites guidées au PuK
musée des marionnettes en français par les élèves du lycée Lina-Hilger.. Dans notre musée du marionnettisme vous allez découvrir le monde du fameux Kasper et de ses plus proches parents européens comme le Français Guignol, l'Anglais Punch, le Tchèque Kaspárek et beaucoup d'autres. Museum für PuppentheaterKultur, Hüffelsheimer Str.5

14.00 - 18.30 Uhr: Offenes deutsch-französisches Boule-Turnier
Oranienpark, Kaiser Wilhelmstraße/Oranienstraße
14h00 – 18h30 Concours de pétanque franco-allemand *au parc Oranienpark, Kaiser Wilhelmstraße/ Oranienstraße*

16.15 - 17.45 Uhr: Workshop
Die Zukunft europäischer Städtepartnerschaften, Haus des Gastes, Kurhausstr. 22-24, (Anmeldungen: 0671-8360054)
16h15 - 17h30 Atelier sur l'avenir des jumelages en Europe

17.00 - 24.00 Uhr: Weinfest im Kurpark
17h00 - 24h00 Fête vinicole au Kurpark

17.00 - 19.00 Uhr: Konzert des Musikvereins Winzenheim im Kurpark
18h00 programme musical de la Musikverein Winzenheim, Kurpark

20.00 Uhr: Bigband Konzert Kreuznacher Schulen
Kurpark
20.00 Uhr Bigband des Gymnasiums an der Stadtmauer
21.00 Uhr Bigband des Lina-Hilger Gymnasiums
22.00 Uhr Bigband des Gymnasiums am Römerkastell
20h00 Concert du Big Band des écoles locales au Kurpark
20.00 Uhr Bigband des Gymnasiums an der Stadtmauer
21.00 Uhr Bigband des Lina-Hilgergymnasiums
22.00 Uhr Bigband des Gymnasiums am Römerkastell

01.06.2013 Samstag / Samedi

10.45: Fanfarenzug „Lustige Schuppesser“
10h45 Fanfare «Lustige Schuppesser»

11.00 - 12.45 Uhr: Festakt in der Pauluskirche
Grußworte, Musik und Kabarett, Pauluskirche, Kurhausstr. 4
11h00 - 12h45 Cérémonie officielle à la Pauluskirche

12.45 Uhr: Mittagsbuffet an der Pauluskirche
12h45 le dejeuner buffet devant l'église

15.00 - 18.00 Uhr: Boule-Turnier
Deutsch-französisches „Super-Mêlée“ Boule Speed Dating, Oranienpark
15h00 - 18h00 Concours de pétanque *Super Mêlée franco-allemande sous forme de Boule Speed Dating, Oranienpark*

15.00 - 18.00 Uhr: Musikalische Roseninsel
Lieder, Musik, Kaffee und Kuchen
15h00 - 18h00 L'île aux roses *Roseninsel en musique*

15.30 Uhr: Einweihung der Freunschaftseiche
offizielles Gastgeschenk aus Bourg-en-Bresse, Kurpark
15h30 Inauguration du chêne d'amitié, cadeau officiel de Bourg-en-Bresse, Kurpar

16.00 - 24.00 Uhr: Weinfest im Kurpark
16.00 -24.00 Uhr Fête vinicole au Kurpark

16.00 - 17.00 Uhr: Deutsch-französisches Kochduell
„Küche contre cuisine“, mit Vertretern beider Städte, Kurpark
16h00 - 17h00 Duel en cuisine franco-allemand au Kurpark, « Küche contre cuisine »

15.00 - 17.00 Uhr: Straßentheater
Art vor Ort (Bad Kreuznach) und Les ZanTT (Bourg) spielen Szenen zu deutschen und französischen Sprichwörtern im Kurpark
15h00 – 17h00 Théâtre de rue
Jeux de mots français et allemands mis en scène par les troupes Art vor Ort (Bad Kreuznach) et Les ZanTT (Bourg) au Kurpark

20.00 Uhr: Franz. Konzert im Kurpark: Les Haricots Rouges
20h00 Concert du groupe français Les haricots rouges au Kurpark avec avant-première

02.06.2013 Sonntag / Dimanche

08.30 Uhr: Verabschiedung der Gäste aus Bourg-en-Bresse
Bahnhof Bad Kreuznach
08h30 Départ des hôtes de Bourg-en-Bresse de la Gare de Bad Kreuznach